

## 2 言語同時学習 - 英語・ポルトガル語の実践報告

### Enseignement/apprentissage bilingue simultané – compte rendu d’expérience pédagogique dans le cas de l’anglais et du portugais

本発表では、2003 年より京都外国語大学においてティームティーチング形式で実施されている 2 言語同時学習という正課の取り組みを紹介し、学生が中高で既に学んでいる英語を軸とし、他の言語を比較しながら複数の外国語を学ぶという、対照言語学的な考え方について説明する。現在この取り組みでは、英語と 6 種類の外国語を組み合わせた 6 つの科目があるが、その中でも英語・ポルトガル語の授業を例として取り上げ、その授業の設計と内容を紹介する。授業は基本的に文法の解説と文単位の作文を行う対照文法と、ビデオのリスニングとスクリプトのリーディングを行う演習課題の 2 部からなり、受講生がトップダウンの知識と、ボトムアップの経験の両面から、両言語を対照的に学べる様子を説明する。さらに、こういった授業の運用上の課題や、AI 等も活用した今後の発展の可能性についても論じる。

#### Résumé :

Cette présentation expose l'initiative pédagogique d'un programme d'enseignement/apprentissage bilingue simultané mis en œuvre sous la forme d'un curriculum régulier de cours en tandem depuis 2003 à l'Université des études étrangères de Kyoto. Axé sur l'anglais, déjà acquis par les étudiants durant le secondaire, cette approche adopte une perspective contrastive, permettant l'apprentissage simultané de plusieurs langues en les comparant. Actuellement, six cours combinent l'anglais avec d'autres langues étrangères. Cette présentation se concentrera en particulier sur le cours d'anglais-portugais, détaillant sa conception et son contenu. La structure de ce curriculum inclut un cours de grammaire contrastive et de production écrite de phrases, ainsi qu'un cours basé sur des exercices pratiques de compréhension orale de vidéos et de lecture de scripts. Nous allons ainsi décrire comment les étudiants acquièrent par comparaison les deux langues à partir de l'enseignement de connaissances (*top-down*) et l'apprentissage d'expériences (*bottom-up*). En outre, l'exposé abordera également les défis opérationnels de ces cours et envisagera les perspectives futures, y compris l'intégration potentielle de l'intelligence artificielle dans le programme d'enseignement.

